

SCHRIFTENVERZEICHNIS 1988-2025*

Selbständige Veröffentlichungen

1. *Goethe und die romanische Welt*. Studien zur Goethezeit und ihrer europäischen Vorgeschichte, Paderborn/München/Wien/Zürich 1997, 360 S.
2. *Leben und Werke des Interpolators*. Eine Blindstelle der Klassischen Philologie? (Paradeigmata. 40), Freiburg i. Br. 2017, 112 S.
3. *Abhängige Texte*. Übersetzungen, Plagiate, Konjekturen und Falsifikate (Studia Comparatistica. 11), Berlin 2019, 204 S.

Sammelband

4. (Mit W. Wehle), *Romantik – Aufbruch zur Moderne* (Romanistisches Kolloquium. 5), München 1991, 567 S.

Ausgabe

5. (Mit I. Nolting-Hauff [†] und K. Ochs), Francisco de Quevedo y Villegas, *Sueño de la Muerte*. Kritische Ausgabe (Romanica Monacensia. 84), Tübingen 2013, XII-220 S.; spanisch: Francisco de Quevedo y Villegas, *Sueño de la Muerte*. Edición crítica. Edición revisada. Versión española de Inmaculada García Jiménez, *La Perinola* Bd. 29/2025, S. -

Aufsätze in Zeitschriften und Sammelwerken

6. „Phylosophie domesticus et predicans iustitiam. Das politische Selbstverständnis des Dichters Dante“, in: H. Boockmann/B. Moeller/K. Stackmann (Hrsg.), *Lebenslehren und Weltentwürfe im Übergang vom Mittelalter zur Neuzeit*. Politik – Bildung – Naturkunde – Theologie. Bericht über Kolloquien der Kommission zur Erforschung der Kultur des Spätmittelalters 1983 bis 1987 (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-Historische Klasse. 3. Folge. 179), Göttingen 1989, S. 9-51
7. „Verlorenes Paradies, verlassenes Paradies, unbetretbares Paradies. Über Raum und Zeit in idyllischer und elegischer Dichtung“, in: R. Bauer/D. W. Fokkema (Hrsg.), *Space and Boundaries*. Proceedings of the XIIth Congress of the International Comparative Literature Association Munich 1988, München 1990, Bd. 2, S. 507-514
8. „Von der Schwierigkeit, das Werk doch noch zu Ende zu führen (Dante, Goethe, Balzac, Dürrenmatt)“, in: J. Söring (Hrsg.), *Die Kunst zu enden*, Frankfurt a. M./Bern/New York/Paris 1990, S. 27-64
9. „Lyrik in Raum und Zeit. Unterbrochene Gedichte vom Sturm und Drang bis zur europäischen Spätromantik“, in: K. Maurer/W. Wehle (Hrsg.), *Romantik – Aufbruch zur Moderne* (Romanistisches Kolloquium. 5), München 1991, S. 459-508

* Schriftenverzeichnisse 1952-1986 und 1988-2008 siehe in: *Das fremde Wort*. Studien zur Interdependenz von Texten. Festschrift für Karl Maurer zum 60. Geburtstag, Amsterdam 1988, S. 509-516, und in A. Hölter/M. Schmitz-Emans (Hrsg.), *Wortgeburten*. Zu Ehren von Karl Maurer, Heidelberg 2009, S. 231-234. Letzteres ist hier noch einmal in berichtigter Form integriert.

10. „Le Cas authentique. La ‚Vérité‘ dans le roman policier en Occident et en Orient: Du *Mystère de Marie Roget* d’Edgar Poe au *Meurtre du canal d’Amsterdam* de Seichô Matsumoto“, *Revue de Littérature Comparée* Jg. 65/1991, S. 193-206
11. „How Boris Pil’niak Came to Know ‚the Way‘ – Japanese – ‚Stories Are Created“, in: E. Lehmann/B. Lenz (Hrsg.), *Telling Stories. Studies in Honour of Ulrich Broich on the Occasion of his 60th Birthday*, Amsterdam/Philadelphia 1992, S. 245-267
12. „Literaturwissenschaft als Wissenschaft von übersetzter Literatur?“, *Arcadia* Bd. 27/1992, S. 125-140; gekürzt und ohne Anmerkungen wiederabgedruckt in: *Abhängige Texte*, 2019, S. 73-83
13. „Mutmaßungen über die Genese eines Sueño von Quevedo (nach dem Manuskriptbefund und den innertextlichen Indizien)“, in: I. Nolting-Hauff (Hrsg.), *Textüberlieferung – Textedition – Textkommentar. Kolloquium zur Vorbereitung einer kritischen Ausgabe des Sueño de la Muerte von Quevedo* (Bochum 1990), Tübingen 1993, S. 11-29
14. „Entstaltung. Ein beinahe untergegangener Goethescher Begriff“, in: R. Behrens/R. Galle (Hrsg.), *Leib-Zeichen. Körperbilder, Rhetorik und Anthropologie im 18. Jahrhundert*, Würzburg 1993, S. 151-162; wiederabgedruckt in: *Goethe und die romanische Welt*, 1997, S. 85-97
15. „Epigonentum als Programm? Mihai Eminescus Preisgedicht *Epigonii*“, in: *Das Wagnis der Moderne. Festschrift für Marianne Kesting*, Frankfurt a. M. 1993, S. 191-214
16. „Textologie ou interprétation? Une vieille querelle ressuscitée“, in: R. T. Segers (Hrsg.), *Études de réception = Actes du XI^e Congrès de l’Association Internationale de Littérature Comparée* (Paris, 20-24 août 1985), Bd. 8, Bern/Berlin/Frankfurt a. M./New York/Paris/ Wien 1993, S. 63-69
17. „Les Philologues“, in: L. Hay (Hrsg.), *Les Manuscrits des écrivains*, Paris 1993, S. 68-85 und S. 260
18. „Novel, Travel Report and Short Story: Modern Narratives“, in: A. Dev (Hrsg.), *Narrative. A Seminar*, New Delhi 1994, S. 223-229; berichtigter Neuabdruck: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* Bd. 236/1999, S. 325-329
19. „Der neue Leser Hölderlins“, *Poetica* Bd. 27/1995, S. 1-37
20. „‚Faut-il avoir vu l’enfer pour le décrire?‘: La Vision de l’enfer selon Dante, Ignace de Loyola et Akutagawa“, in: E. Miner/T. Haga (Hrsg.), *The Force of Vision. Proceedings of the XIIIth Congress of the International Comparative Literature Association (ICLA ’91 Tokyo)*, Tokyo 1995, Bd. 1, S. 115-123
21. „Dante gegen Krieg, Kriegstreiber und Kriegsdichter. *Inferno* 28 – neu gelesen“, in: „*Trotz der Schwere – ein Optimismus*“. Dante Alighieri und Peter Weiss: Visionen gegen Krieg und Gewaltherrschaft. Tagung der Ev. Akademie Iserlohn vom 1.-3. November 1996 (Tagungsprotokolle der Ev. Akademie Iserlohn. 109/96), Iserlohn 1997, S. 22-29
22. „Paul Valéry (1961)“, in: *Werk und Diskurs. Karlheinz Stierle zum 60. Geburtstag*, München 1999, S. 331-341
23. „Textkritik und Vergleichende Literaturwissenschaft. Zu einer Konstruktion ἀπό κοινού in Hölderlins ‚Nachtgesängen‘“, *Poetica* Bd. 31/1999, S. 201-235
24. „Wortgeburten. Wörtlich genommene Sprach- und Rollenstereotypen in Quevedos *Visita de los chistes* und anderweit“, in: J. Küpper/F. Wolfzettel (Hrsg.), *Diskurse des Barock. Dezentrierte oder rezentrierte Welt? (Romanistisches Kolloquium. 9)*, München 2000, S. 245-267
25. „Ein Verbannter bringt sich in Erinnerung. Die Villena-Episode in Quevedos *Sueño de la muerte* – kritische Bilanz zum Regierungsantritt Philipps IV. oder nostalgisches Feuerwerk?“, in: *Geschichte und Text in der Literatur Frankreichs, der Romania und der Literaturwissenschaft. Rita Schober zum 80. Geburtstag (Abhandlungen der Leibnitz-Sozietät. 4)*, Berlin 2000, S. 197-205
26. „Die Revolution als Schöne Kunst betrachtet. Überlegungen aus Anlaß von Helmut Pfeiffers Vorlage ‚Die Macht der Verschwörung‘“, in: R. Galle/R. Behrens (Hrsg.), *Konfigurationen der*

- Macht in der Frühen Neuzeit* (Neues Forum für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft. 6), Heidelberg 2000, S. 59-71
27. „Teilnahme am Untergang einer verschmähten Liebenden: Leopardis *Ultimo canto di Saffo*“, in: C. Fischer/C. Veit (Hrsg.), *Abkehr von Schönheit und Ideal in der Liebeslyrik*, Stuttgart/Weimar 2000, S. 213-234
 28. „Giacomo Leopardi poeta-filologo degli inizi dell'Ottocento“, in: L. Ballerini/G. Bardin/M. Ciavoletta (Hrsg.), *La Lotta con Proteo. Metamorfosi del testo e testualità della critica = Atti del XVI congresso A. I. S. L. L. I. 6-9 ottobre 1997*, Fiesole (Firenze) 2000, Bd. 1, S. 347-354
 29. „Spanischunterricht für den Cortegiano – Juan de Valdés' *Diálogo de la lengua* als Zeugnis der Begegnung zweier Kulturen auf neapolitanischem Boden in der Frühen Neuzeit“, in: M. Bosse/A. Stoll (Hrsg.), *Napoli vicereigno spagnolo – Una capitale della cultura alle origini dell'Europa moderna (sec. XVI-XVIII)* (Biblioteca europea. 27), Napoli 2001, Bd. 2, S. 57-92
 30. „Das Ende einer abenteuerlichen Existenz. Don Juan de Tassis y Peralta“, in: H. A. Glaser/S. Kleine-Roßbach (Hrsg.), *Abenteurer als Helden der Literatur. Oder: Wie wurden oder machten sich Schwindler, Spione, Kolonialisten oder Militärs zu großen Gestalten der europäischen Literatur*, Stuttgart/Weimar 2002, S. 43-52
 31. „Quidpiam novum indictumque antea ore alio. Der Neuheitsanspruch in den Philologien – von Dante bis zum Dekonstruktivismus“, in: M. Moog-Grünewald (Hrsg.), *Das Neue. Eine Denkfigur der Moderne* (Neues Forum für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft. 11), Heidelberg 2002, S. 173-184
 32. „„Zwischen uns sei Wahrheit“. Die Emanzipation der dramatischen Handlung von den Regeln der klassizistischen Intrigenführung in Goethes *Iphigenie auf Tauris*“, *Neohelicon* Bd. 29/2002, H. 1, S. 193-217
 33. „Vom Genuß des Vaterlands in dürftiger Zeit. Hölderlins *Gesang des Deutschen* und Aleksandr Bloks *Skythen*“, in: W. Klein/E. Müller (Hrsg.), *Genuß und Egoismus. Zur Kritik ihrer geschichtlichen Verknüpfung*, Berlin 2002, S. 152-178
 34. „*Iphigénie* et *La Jeune Parque*: musicalité et prise de conscience tragique“, *Papers on French Seventeenth Century Literature* Bd. 29/2002, H. 57, S. 323-332
 35. „Die Abwesenheit des Erlösers. Hölderlins unvollendete Ode „Der Frieden“ und ihr Horazisches Vorbild (carmen I, 2)“, in: G. Binder/B. Effe/R. F. Gleis (Hrsg.), *Gottmenschen. Konzepte existentieller Grenzüberschreitung im Altertum* (Bochumer Altertumswissenschaftliches Colloquium. 55), Trier 2003, S. 205-219
 36. „Die Anfänge von Hölderlins hymnischem Sprechen: Die Hymne „Wie wenn am Feiertage...“, in: Ch. Jamme/A. Lemke (Hrsg.), *„Es bleibt aber eine Spur/Doch eines Wortes“*. Zur späten Hymnik und Tragödientheorie Friedrich Hölderlins, München 2004, S. 21-66
 37. „Dichten in fremden Sprachen zwischen Gattungskonvention und Autoridentität, oder: Über die Leichtigkeit des Dichtens in fremden Sprachen und die Schwierigkeiten des Schreibens in der eigenen (Dante – Friedrich der Große – Fernando Pessoa)“, in: M. Schmitz-Emans (Hrsg.), *Literatur und Vielsprachigkeit*, Heidelberg 2004, S. 27-47
 38. „Ca. 800. The Carolingian Renaissance“, in: D. E. Wellbery (Hrsg.), *A New History of German Literature*, Cambridge, Mass. 2004, S. 7-12
 39. „Einhard's nicht geschriebenes Epos über Dietrich von Bern“, in: B. Bosold-DasGupta/Ch. Krauß/Ch. Mundt-Espín (Hrsg.), *Nachleben der Antike – Formen ihrer Aneignung*. Festschrift anlässlich des 60. Geburtstages von Klaus Ley (Internationale Forschungen zur Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft. 98), Berlin 2006, S. 35-53
 40. „The Invisible Hand. Death of the Textual Variant in the Electronic Age?“, in: R. Harweg/F. Hundsnurscher/E. Iwasaki (Hrsg.), *„getriewe ân allez wenken“*. Festschrift für Shoko Kishitani zum 75. Geburtstag (Göppinger Arbeiten zur Germanistik. 730), Göppingen 2006, S. 105-113; erweiterte deutsche Übersetzung: „Unsichtbare Hand und sichtbar gemachte Schrift. Untergang und Wiederbelebung der Textvariante im elektronischen Zeitalter“, in: *Abhängige Texte*, 2019, S. 99-113

41. „De la traducere la creația proprie. Traducerile lui Eminescu din germană“, *Limbă și literatură* Bd. 51/2006, S. 39-49, rumänische Übersetzung von Florin Manolescu; wiederabgedruckt in: M. Frânculescu (Hrsg.), *Analize de text*, București 2019, S. 309-316. Vorveröffentlichung von *Abhängige Texte*, 2019, S. 36-47: „Übersetzung als Spiegelung der eigenen literarischen Entfaltung. Eminescu als Übersetzer von Cajetan Cerris Sonett Venedig“
42. „Prometheus – göttlicher Mittler oder Rebell? Dante, Goethe und Baudelaire als Leser der *Metamorphosen* Ovids“, *Neohelicon* Bd. 34/2007, H. 1, S. 11-26
43. „Topographie des Unbetretbaren. Der Raum in Dantes *Divina Commedia*“, in: R. Behrens/Rainer Stillers (Hrsg.), *Orientierungen im Raum*. Darstellung räumlichen Sinns in der italienischen Literatur von Dante bis zur Postmoderne. Beiträge des Bochumer Italianistentages (Studia Romanica. 140), Heidelberg 2008, S. 11-26
44. „Identitätskrise, Synkretismus und Dunkelheit in Gérard de Nervals *Chimères*“, *Poetica* Bd. 40/2008, S. 139-167
45. „Wortwiederholung als poetisches Prinzip und als stilistischer Lapsus, oder: der weite Weg von Pindar zu Leopardi“, in: K. Röttgers/M. Schmitz-Emans (Hrsg.), *Spiegel – Echo – Wiederholungen* (Philosophisch-literarische Reflexionen. 10), Essen 2008, S. 45-54
46. „Bajazet de Racine – une tragédie à profil interculturel?“, in: M. Schmeling/H.-J. Backe (Hrsg.), *From Ritual to Romance and Beyond*. Comparative Literature and Comparative Religious Studies, Würzburg 2011, S. 219-227
47. „Die *Divina Commedia* als Weltgedicht“, *Comparatio* Bd. 3/2011, S.181-187; wiederabgedruckt in: Ch. Moser/L. Simonis (Hrsg.), *Figuren des Globalen*. Weltbezug und Weltzeugung in Literatur, Kunst und Medien, Heidelberg 2014, S. 281-287
48. „Plagiate und andere abhängige Texte“, *Poetica* Bd. 43/2011, S. 1-17; gekürzt und ohne Anmerkungen wiederabgedruckt in: *Abhängige Texte*, 2019, S. 84-94
49. „Präsenz der griechisch-römischen Dichtung und Dichtungstheorie in den europäischen Literaturen“, *Comparatio* Bd. 6/2014, S. 321-330
50. „Aktualisierende Übersetzungen“, in: J. Richter/C. Zwischenberger/S. Kremmel/K. Spitzl (Hrsg.), *(Neu-)Kompositionen*. Aspekte transkultureller Translationswissenschaft. Liber amicorum für Larisa Schippel (Transkulturalität – Translation – Transfer. 26), Berlin 2016, S. 301-330; um die Anmerkungen verkürzt wiederabgedruckt in: *Abhängige Texte*, 2019, S. 55-72
51. „Strategie als Kunst, Kunst als Strategie – eine deutsch-französische Errungenschaft?“, in: J. Lichtenthal/S. Narr-Leute/H. Steurer (Hrsg.), *Le Pont des Arts*. Festschrift für Patricia Oster zum 60. Geburtstag, Paderborn 2016, S. 207-224
52. „Lectura Dantis: *Inferno* 28“, in: S. Heimgartner/M. Schmitz-Emans (Hrsg.), *Komparatistische Perspektiven auf Dantes Divina Commedia*, Berlin/Boston 2017, S. 353-372
53. „Das Gedicht als kosmisches Ereignis: Mallarmés *Coup de dés* und Paul Valérys *Ode secrète*“, in: W. Eckel/U. Lindemann (Hrsg.), *Text als Ereignis*. Festschrift für Monika Schmitz-Emans (Spektrum Literaturwissenschaft. 56), Berlin/Boston 2017, S. 95-107
54. „Das Scheitern des Textes an seiner Vermittlung – Verluste und Chancen. Am Beispiel von Quevedos *Sueño de la Muerte*“, in: A. Komorowska/A. Nickenig (Hrsg.), *Poetiken des Scheiterns*. Formen und Funktionen des unökonomischen Erzählens, Paderborn 2018, S. 109-117
55. „Warum Dante die *Göttliche Komödie* geschrieben hat“, *Il Novo Giorno*. Mitteilungsblatt der Deutschen Dante-Gesellschaft Jg. 2018, S. 39-56
56. „Erfahrenes, Erlesenes, Erfundenes. Gérard de Nervals *Voyage en Orient* als Reisebericht eines Reisenden im Geiste“, in: R. Ißler/R. Lohse/L. Scherer (Hrsg.), *Europäische Gründungsmythen im Dialog der Literaturen*. Festschrift für Michael Bernsen zum 65. Geburtstag, Bonn 2019, S. 355-364
57. „Anfang (literarisch)“, in: Ch. A. Bachmann/S. Sauer-Kretschmer (Hrsg.), *MSE-ABC*. Lektüren und Begegnungen, Berlin 2022, S. 15-16

Nachruf, Gedenkaufsatz

58. „Ilse Nolting-Hauff (1933-1997)“, *Romanische Forschungen* Bd. 110/1998, S. 82-84
59. „Glückliche Begegnung. Walter Pabst in Bonn (1955-1958)“, in: F.-J. Albersmeier/T. Heydenreich (Hrsg.), *Walter Pabst zum 100. Geburtstag (9. März 2007)*, Tönning/Lübeck/Marburg 2007, S. 11-13

Hochschulpolitische Aufsätze

60. „Durch Wachstum klein. Das Schicksal der Vergleichenden Literaturwissenschaft“, *Frankfurter Allgemeine Zeitung* vom 16. März 1988, S. 35
61. „Beobachtungen eines geisteswissenschaftlichen Gastdozenten an St. Petersburger Universitäten“, in: K. Eimermacher/A. Hartmann (Hrsg.), *Rußland im Umbruch – Jugend im Aufbruch?*, Bochum 2001, S. 183-190

Autobiographische Skizze

62. „Die Begegnung mit der Romania als Sternstunde eines Philologen“, in: K.-D. Ertler (Hrsg.), *Romanistik als Passion. Sternstunden der neueren Forschungsgeschichte*, Bd. 5 (Fachgeschichte Romanistik. 6), Wien 2018, S. 203-229